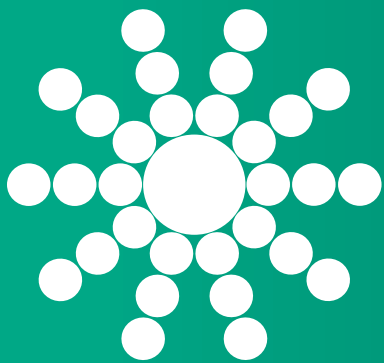




ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Мај / May
2016

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



РАБОТИЛНИЦА ЗА УПРАВУВАЊЕ СО ПРОЕКТИ ФИНАНСИРАНИ ОД ЕУ
WORKSHOP ON PROJECT MANAGEMENT OF EU FUNDS



ШТИП, ГРАДОТ СКОПЈЕ, ГАЗИ БАБА И БОГДАНЦИ СЕ СТЕКНАА
СО СЕРТИФИКАТОТ БФЦ СЕЕ
STIP, CITY OF SKOPJE, GAZI BABVA AND BOGDANCI
OBTAINED THE BFC SEE



Почитувани,

Штип, Богданци, Гази Баба и градот Скопје се новите локални власти од Република Македонија што се стекнаа со регионалниот сертификат за бизнис деловно опкружување (БФЦ СЕЕ). Им посакувам нови успеси на сите четири единици на локалната власт и реализација на многу нови инвестиции. Свеченото доделување на сертификатите се одржа на 9 мај 2016 година, во Подгорица, на четвртиот Регионален конгрес на Програмата БФЦ СЕЕ, а на конференцијата присуствуваше и министерката за локална самоуправа на Република Македонија, Ширет Елези. Освен четирите новосертифицирани општини, во тек е и процесот на сертифицирање на општините Прилеп, Битола и Илинден.

На 5 мај 2016 година, во Тирана, се одржа регионална конференција „Електронски градежни дозволи за поконкурентен регион“, на која присуствуваше и министерот за транспорт и врски на Република Македонија, Владо Мисајловски. ЗЕЛС во изминатите два месеца им даде директна поддршка на надлежните министерства и на општините на Република Албанија во процесот на воведување електронска градежна дозвола „Е-одобрение за градба“. Ова е втора земја во регионот каде што ЗЕЛС ги пренесува своите искуства од спроведувањето на оваа електронска алатка, а заинтересираност постои и од Црна Гора и од Косово. На конференцијата, министерката за урбан развој на Република Албанија, Еглантина Ѓермени, пред присутните ја изрази својата голема благодарност кон ЗЕЛС за несебичната поддршка на Албанија во спроведувањето на овој проект.

ЗЕЛС овој месец организираше обуки за претставниците од општинската администрација кои подготвуваат проекти што се реализираат од финансиските програми на Европската Унија, достапни за нашата земја, а покана беше упатена и до центрите за развој на планските региони. Во рамките на овие активности, а како резултат на барањата од општините, ЗЕЛС ја обезбеди и можноста секоја заинтересирана општина да се пријави и да добие индивидуална стручна помош од експертот, на непосредна средба организирана во просториите на ЗЕЛС. Можноста ја искористија мал број општини.

Во текот на месец мај, претставници од Комисијата за урбанизам при Советот на општината, од сите општини во земјата, имаа можност да присуствуваат на еднодневна обука. Преку Комитетот на советите беше посочено барањето за надградување на капацитетите на советниците, по пат на обуки, особено за членовите на комисиите за урбанизам и за финансии, поради што беше најден најсоодветниот начин да им се излезе во пресрет. Имено, ЗЕЛС уште на почетокот на нивните советнички мандати обезбедува по еден бесплатен Прирачник за локалните надлежности, но со обуките советниците можат и меѓусебно да разменат искуства од работењето и уште еднаш попрецизно да минат низ сите важни прашања утврдени со законот, а се во нивна надлежност.

На 18 мај 2016 година, во ЗЕЛС дојдоа претставници од Единицата за информации за локалната самоуправа (ЛГИУ) од Лондон, Англија. На средбата што беше организирана по иницијатива на Косовскиот институт за локална самоуправа (КЛГИ) беа разгледаани можностите за соработка и за вклучување на Република Македонија во програмите на институтот ЛГИУ.

За овие и за други активности на ЗЕЛС во месец мај, повеќе можете да се информирате во мајскиот број на „Гласило“ на ЗЕЛС.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Dear readers,

Stip, Bogdanci, Gazi Baba and the City of Skopje are the new municipalities of the Republic of Macedonia which obtained the Regional Certificate for favourable business environment (BFC SEE). I wish further success to all four local self-government units and implementation of many new investments. The certificate award ceremony took place on May 9, 2016 in Podgorica at the fourth Regional Congress of BFC SEE Programme, which was also attended by the Minister of the Local Self-Government of the Republic of Macedonia, Shiret Elezi. Besides four newly-certified municipalities, there is an on-going certification process in the municipalities of Prilep, Bitola and Ilinden.

On May 5, 2016 in Tirana took place the Regional Conference “Electronic Building Permits for a Competitive Region” which was attended by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Macedonia, Vlado Misajlovski. ZELS has been providing direct support in the recent two months to competent ministries and municipalities of the Republic of Albania all through the process of introducing the electronic building permits “E-Building Permit”. This is the second country in the region where ZELS transferred its experience from the implementation of this electronic tool, yet interest is also shown by Montenegro and Kosovo. At the conference, the Minister of Urban Development of the Republic of Albania, Eglantina Gjermeni extended her gratitude before the attendees to ZELS on its unselfish support to Albania for implementing this project.

This month, ZELS delivered trainings for municipal administration representatives who prepare projects that are implemented by European Union's financial programmes available for our country, having extended an invitation to the centres for development of planning regions, too. In the frames of these activities, at the request of municipalities, ZELS provided the possibility for each interested municipality to apply and be offered individual coaching support by the expert at a tête-à-tête meeting held in ZELS premises. Few municipalities reaped this opportunity.

In the course of May, representatives of the Committee on Urban Planning within the municipal council of each municipality nationwide had the opportunity to participate in a one-day training. The request to improve the capacities of councillors by means of trainings was addressed by the Committee of Councils, especially for the members of committees on urban planning and finance; hence the most appropriate method was applied to meet them halfway. Namely, ZELS in the onset of their councillor terms provided a free sample of the Handbook for local competences, yet by the trainings the councillors may mutually exchange experience gained during their work and may once again rather concisely address all vital issues stipulated by law under their competency.

On May 18, 2016 ZELS hosted representatives of the Local Government Information Unit (LGIU) from London, England. At the meeting, which was held at the initiative of the Kosovo Local Government Institute (KLGI), co-operation possibilities and the inclusion of the Republic of Macedonia in LGIU programmes were taken into consideration.

You may read further in the May edition of the Newsletter of ZELS about these and other activities of ZELS.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

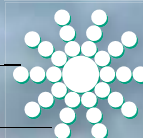
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод – Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation – Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



СКОПЈЕ – ПРВ ГЛАВЕН ГРАД ОД РЕГИОНОТ ШТО СЕ СТЕКНА СО СЕРТИФИКАТОТ ЗА БИЗНИС ПРИЈАТЕЛСКА ДЕСТИНАЦИЈА ВО ЈИЕ



www.skopje.gov.mk

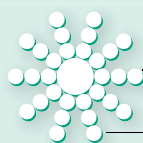
SKOPJE – FIRST CAPITAL IN THE REGION THAT OBTAINED THE CERTIFICATE OF A BUSINESS-FRIENDLY DESTINATION IN SEE

Скопје е првиот главен град во регионот што ги исполни сите критериуми и се стекна со сертификатот за бизнис пријателска дестинација во Југоисточна Европа (БФЦ СЕЕ). Од 26 општини во регионот, досега, (од четирите земји во кои се спроведува Програмата БФЦ СЕЕ) коишто успеаја да ги исполнат потребните критериуми за сертифицирање, ниту една локална власт не е со толкав голем број на жители и стопански субјекти, како и со сложена организациска структура, утврдена и со посебен закон (Закон за градот Скопје). Комисијата за верификација изврши целосна проверка за исполнетоста на 12-те критериуми и утврди дека градот Скопје ги задоволува потребните услови да се стекне со печатот на локална власт којашто е целосно подготвена сите заинтересирани инвеститори, брзо и комплетно да ги информира за можностите и за условите што ги нуди градот во спрега со централната власт и истовремено да има комплетно подготвени плански, инфраструктурни и други услови каде што тие ќе можат ефикасно да го вложат својот капитал. Како што предвидува сертификатот, односно утврдените критериуми на Програмата БФЦ СЕЕ, градот Скопје на успешен начин има воспоставено позитивна комуникација со постојната бизнис заедница, којашто се темели на заеднички тела и органи каде што се изнесуваат предизвиците со кои се соочуваат двете страни и каде што се предлагаат решенија за нивно надминување, а притоа локална администрација е секогаш подготвена стручно да ја реализира потребната поддршка за стопанствениците.

Скопје е главниот административен центар во Република Македонија којшто се наоѓа во северниот дел на земјата. Во него се концентрирани најважните институции на централно ниво, универзитетите, здравствените и културните установи, поради што тој е посакуваната дестинација за голем број бизниси. Во него живее четвртина од вкупната популација во државата, со густина на населеност од 319 жители на км². Во таа насока, градот има огромна одговорност во испораката на квалитетни, ефикасни, современи услуги, како за граѓаните, така и за инвеститорите. Дека целокупната градска администрација, предводена од градоначалникот Коце Трајановски, сериозно ја има сфатено оваа обврска, говори и податокот

Skopje is the first capital city in the region which met all the criteria and obtained the Certificate for a Business-Friendly Destination in South East Europe (BFC SEE). Of 26 municipalities region wide, (in four countries where the BFC SEE Programme is being implemented) which succeeded in fulfilling the required criteria for certification, there is no other municipality with such an immense number of inhabitants and business subjects nor of a complex organizational structure stipulated by a special law (Law on the City of Skopje). The verification committee made a thorough review over the fulfilment of 12 criteria and ascertained that the City of Skopje meets the required requisites to acquire the seal of a municipality that is absolutely ready to inform all interested investors in a swift and profound manner about the possibilities and conditions this city has to offer together with the central government and simultaneously possesses thoroughly drafted planning, infrastructural and other conditions where they could efficiently invest their capital. As the certificate envisions, i.e. the defined criteria of the BFC SEE Programme, the City of Skopje has provided successfully established communication with the existing business community which is based on joint bodies and organs in which the challenges faced by both sides are expressed and where solutions to overcome them are proposed, while the local administration is always ready to professionally provide necessary support to businessmen.

Skopje is the major administrative centre in the Republic of Macedonia located in the northern part of the country. The most important institutions at central level are to be found here, including universities, health and cultural institutions, thus is known as the “desired” destination of many businesses. A quarter of the overall population in the country lives here, with a density of 319 inhabitants per km². The city holds an immense responsibility in delivering qualitative, efficient and modern services not only to the citizens but to investors, too. That the whole city administration led by the Mayor Koce Trajanovski is committed to accomplish this task substantiates the information itself that their capacities are continually being upgraded with new knowledge, which is confirmed by the application for obtaining the regional Business-Friendly Certifi-

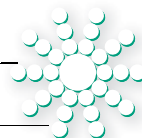


што во континуитет ги надградуваат своите капацитети со нови сознанија, што се потврдува и со пријавувањето за стекнување и со овој регионален сертификат за поволно деловно опкружување (БФЦ СЕЕ). Исто така, Скопје има воспоставен стандард за квалитет за услуги ИСО 9001 и КАФ.

Како посебна единица на локалната власт, градот Скопје е регулиран и со посебен Закон, па оттука и надлежностите што генерално важат за единиците на локалната самоуправа, во одредени области се разликуваат и се ексклузивни за Скопје. Имено, градот на својата територија ги опфаќа десетте општини: Аеродром, Бутел, Гази Баба, Горче Петров, Карпош, Кисела Вода, Сарај, Центар, Чаир и Шuto Оризари. Тој е дел од Скопскиот плански регион, кој има најголем придонес во бруто домашниот производ (БДП) на Република Македонија. Споредено со останатите делови од земјата, овој регион има повисок БДП по жител и индекс од 144.0. Има поволна континентална клима и одлична географска положба, бидејќи е на крстопатот на два европски транспортни коридора, 8 и 9, а скопската обиколница е дел од коридорот 8. Има железнички превоз, а меѓународниот аеродром „Александар Велики“ е на помалку од триесетина километри од центарот на градот. Во поглед на економијата, како најразвиен регион, според официјалните статистички податоци, услугите доминираат со 60% во производството и 52% во вработувањата. Најважни сектори во овој регион се: прехранбената, текстилната, печатарската, металната индустрија, градежништвото, угостителството, трговијата, транспортот и бизнис услугите. Носечкиот фактор за економскиот раст во овој регион се големите компании, коишто доминираат со 51% од вкупното производство во нефинансискиот сектор, следени од малите и од средните претпријатија со удел од 36% и 13%. Што се однесува до вработеноста, малите претпријатија доминираат со 51% од вкупниот број на вработени лица. Имајќи ја предвид важноста на малите и на средните претпријатија за брз и стабилен економски развој, Скопје, освен Стратегијата за економски развој подготви и усвои Стратегија за поддршка на малите и на средните претпријатија, којашто се заснова на четири стратески цели што придонесуваат кон реализацијата на визијата на градот како активна бизнис дестинација. Со направените важни регулаторни промени во последните неколку години, за подобрување на бизнис климата во земјата, заедно со промотивните активности беше овозможено да бидат привлечени и да влезат големи странски инвестиции на пазарот, како и во технолошко-индустриските развојни зони (ТИРЗ). Во тие рамки, и Скопје нуди големи поволности за заинтересираните инвеститори, особено во делот на државното неизградено земјиште коешто може да се купи преку јавни аукции и во комбинација со потребната банкарска гаранција за конструктивна котизација за учество се креира можноста за брзо враќање на капиталната инвестиција. Целата постапка на јавното наддавање се води по електронски пат, преку системот што го обезбедува ЗЕЛС. За сите општини во Република Македонија, од голема важност е што издавањето на дозволите за градба се врши по електронски пат, за чие воведување голем придонес даде ЗЕЛС, кој сега го одржува системот и им дава секојдневна поддршка на општините за неговото непречено користење и функционирање.

Географската позиција го прави градот природен центар за лесен пристап до пазарите на Европа и Азија. Новиот и модерен изглед на центарот на Скопје со капиталниот проект „Скопје 2014“, во комбинација со богатото културно





cate in South East Europe (BFC SEE). In addition, Skopje has an established standard for service quality ISO 9001 and CAF.

As a special local self-government unit, the City of Skopje is regulated by a particular law; hence the competences which generally apply to all municipalities are different in certain areas and are exclusive for Skopje. Namely, the City conjoins ten municipalities in its territory: Aerodrom, Butel, Gazi Baba, Gjorce Petrov, Karpos, Kisela Voda, Saraj, Centar and Suto Orizari. It is part of the Skopje Planning Region, which has the highest contribution to the gross domestic product (GDP) of the Republic of Macedonia in comparison with the remaining parts of the country, this region has the highest GDP per capita and an index of 144.0. Its climate is favourable continental and it has an excellent geographic location as is at cross-road between two European transportation corridors VIII and IX, while the Skopje bypass is part of Corridor VIII. There is a railway transport, and the international airport “Alexander the Great” is less than thirty kilometres away from the city centre. As for its economy, the most developed region, according to official statistical data, services prevail by 60% in production and 52% in employment. Most significant sectors in this region are as follows: foodstuffs, textile, printing and metals industry; construction; catering; trade; transport and business services.

The carrying factor for economic growth in this region is attributed to big companies which dominate by 51% of the overall production in non-financing sectors, accompanied by small and medium-sized enterprises with a share of 36% and 13 % respectively.

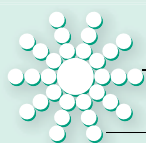
As far as employment is concerned, small enterprises prevail by 51% of the overall number of employed entities. Taking into account the importance of small and medium-sized enterprises, for the sake of swift and stable economic development, Skopje except for the Strategy on Economic Development has also drafted and adopted a Strategy for Supporting Small and Medium-Sized Enterprises, which rests on four strategic goals that contribute to the achievement of the vision of the City as an active business destination.

By conducted regulatory changes in recent years for improving the business climate in the country along with promotional activities the attraction and admission of major foreign investments was ensured in the market as well as their admission in technological industrial development zones (TIDZ).

In this context, Skopje offers great advantages for interested investors, particularly in terms of state-owned unconstructed land which may be bought by public auctions, and in combination with the required bank guarantee for constructive registration fee a possibility is provided for the capital investment to be immediately returned.

The whole procedure of public auctions is managed electronically via the system that ZELS provides. It is of utmost significance for all municipalities of the Republic of Macedonia that the issuance of building permits is conducted electronically for whose implementation ZELS made great contribution, as it maintains the system and offers day-to-day support to municipalities for its incessant use and functioning.

The geographic location makes the City a natural centre for easy access to the European and Asian markets. The new, modern image of the Skopje centre created by the capital project “Skopje 2014 in combination with its rich cultural and historical heritage and modernization of international airport of Skopje opens the doors to investments and tourism.



и историско наследство и модернизирањето на меѓународниот скопски аеродром, отвора можности за инвестиции и во туризмот. Како можности се вбројуваат спортскиот аеродром „Стенковец“, вештачкото езеро „Треска“ и рекреативниот центар „Сарај“, каде што инвеститорот би можел да бележи значителен профит од многубројното население и од туристите што доаѓаат да го посетат градот.

Секторот за локален економски развој на градот Скопје, како моторна сила за креирање, развивање и поддршка на бизнисите, има одлична поставеност на интерно ниво, но и кон сите вклучени страни што имаат директни и секојдневни контакти со вработените во него. Својата работа ја темели на стратегиски планови и програми со определени буџетски средства и со утврдени рокови за исполнување, за кои има и потсекторски планови и програми (Стратегија за туризам, Стратегија за МСП, Стратегија за животна средина и други). Голем напредок е постигнат и во соработката со граѓанските организации со кои се развиваат заемни активности и поддршка, во насока на развивање на локалната економија. Градоначалникот Трајановски заедно со раководителите на секторите, години наназад ја утврдиле важноста на средбите со стопанствениците и воспоставиле нивно редовно одржување. Основано е посебно тело – Советодавно тело за локален економски развој на градоначалникот на град Скопје, со воспоставена структура и начин на работење. Токму од него произлегуваат бројни активности, иницијативи и решенија. Овој сектор сè повеќе се насочува и кон спроведување анкети за потребите на бизнис заедницата, обезбедување анализи за утврдување на потребите, како и кон развивање нови алатки за поголемо промовирање на градот како атрактивна бизнис дестинација. Интернет-страницата се ажурира секојдневно со нови вести и содржи голем број важни информации за бизнис потребите и за потенцијалните инвеститори, а има развиено и е-услуги за одредени надлежности. Поставен е и банерот „Инвестирај во Скопје“, со потсекции: Скопје Ваш партнер, Како да инвестирам, Како да водам бизнис, Вработување, како и програми и извештаи за активностите на Советодавното тело и друго. Во програмите на градот за 2016 година, утврдена е и активност за креирање нова специјализирана веб-страница, наменета за заинтересираните инвеститори, која ќе биде и на македонски и на англиски јазик.

За Скопје и за можностите што ги нуди може да се изнесат уште многу податоци, но повеќе од доволно би било да се заврши со дел од обраќањето на градоначалникот Трајановски кон потенцијалните инвеститори, изнесено во Водичот на градот „Скопје градот за откривање“. „Со изборот на Скопје, како Ваша идна бизнис и инвестициска дестинација, Вие сте го избрале најдобриот партнер во срцето на Балканот, кој ќе се грижи за Вас и во исто време ќе Ве води низ инвестицискиот процес со цел да се забрзаат Вашите активности и да се обезбеди нормално функционирање на Вашиот бизнис. Јас и мојот тим ќе работиме директно со останатите општини во градот, како и со другите одговорни тела на централната власт. Како што растат Вашите активности, така ќе расте и нашата ангажираност, признание и исполнување на Вашите потреби со цел да обезбеди побрз раст и развој преку целосна доверливост и највисоки стандарди на бизнис етиката. Многу компании што досега не избраа можат да го потврдат тоа, се надевам дека и Вие ќе бидете една од нив и ќе размислите за можностите што Ви ги нуди Скопје, како Ваша нова бизнис дестинација“.

Possibilities range from: the sports airport “Stenkovec”; the artificial lake “Treska” and the recreational centre “Saraj” where the investor may witness considerable profit from the great population and tourists who come to visit the city.

The Sector for Local Economic Development of the City of Skopje, as the driving force for creation, development and support to businesses, has an excellent arrangement internally and towards all concerted sides who maintain direct and day-to-day communication with the employees. It bases its activities on strategic plans and programs with specified budget and deadlines to be observed, for which purpose it drafts subsectorial plans and programs (Strategy on Tourism, Strategy on Small and Medium-Sized Enterprises, Strategy on the Environment and other).

Great contribution is also achieved via the co-operation with civic organizations with which mutual activities and support is developed in view of fostering the local economy.

Mayor Trajanovski along with heads of departments has been determining the importance years behind and has established organization of regular meetings with businessmen. A particular body has been established – Advisory Body for Local Economic Development of the Mayor of the City of Skopje with arranged composition and work method.

Numerous activities, initiatives and solutions are derived precisely from it. This sector is more and more dedicated to the conduction of polls on the business community needs and the provision of analyses on determining the needs and development of new tools for better promotion of the city as a favourable business attraction.

The website is updated on a daily basis with recent news and consists of numerous vital pieces of information regarding business needs and potential investors, having developed e-services over certain competences.

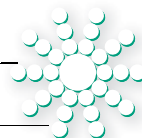
There is a banner uploaded “Invest in Skopje” with subsections: Skopje, your partner; How to invest; How to run a business; Employment; as well as programmes and reports on the work of the advisory body and other.

In the programmes of the city for 2016 there is a defined activity for the creation of a new specialized website intended for interested investors, which will be available in Macedonian and English.

Many data talk further about Skopje and the opportunities it offers; however, it would be better to end up with one part of the address of Mayor Trajanovski to potential investors delivered for the document Skopje Guide “Skopje, the City to be explored”.

“By choosing Skopje as your future business and investment destination, you choose the best partner in the heart of the Balkans, who simultaneously takes care of you and leads you through the investment process so as to accelerate your activities. In order for your business to be run successfully, me and my team will work in direct communication with remaining municipalities in the city as well as with other competent central tier organs.

As your activities increase, so will your engagement, acknowledgement and fulfilment of your needs increase, too. The aim is to ensure swift growth and development with full confidentiality and highest standards of the business ethics. Many companies which have thus far chosen us may witness this, so I believe that you will also be one of them and think of the possibilities Skopje offers as your new business destination”.



ИСКУСТВАТА НА ЗЕЛС ОД ПРИМЕНАТА НА ЕЛЕКТРОНСКИОТ СИСТЕМ ЗА ДОЗВОЛА ЗА ГРАДБА ПРЕЗЕНТИРАНИ НА РЕГИОНАЛНА КОНФЕРЕНЦИЈА ВО ТИРАНА

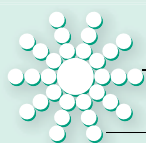
ZELS PRESENTED THE EXPERIENCE FROM IMPLEMENTING THE ELECTRONIC BUILDING PERMIT SYSTEM AT A REGIONAL CONFERENCE IN TIRANA

Претставници од ЗЕЛС учествуваа на втората Регионална конференција „Електронски градежни дозволи за поконкурентен регион“, којашто се одржа на 5 мај 2016 година, во Тирана, во организација на Министерството за урбан развој на Република Албанија и ГИЗ (ОРФ). На конференцијата, министрите за транспорт и врски, инфраструктура и за просторно планирање од земјите од регионот: Република Албанија, Црна Гора, Косово, Хрватска, Словенија, Босна и Херцеговина и од Република Српска дискутираа за активностите што се преземаат во нивните земји на полето на унапредувањето и примената на електронски алатки во рамките на нивните надлежности. Министерот за транспорт и врски на Република Македонија, Владо Мисајловски, ги презентираше реформите што ги спроведе Република Македонија во делот на електронско издавање на градежни дозволи.

Извршната директорката на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, беше поканета на Конференцијата да говори за процесот на реализација на поддршката што ЗЕЛС им ја даде на надлежните министерства и на општините на Република Албанија во процесот на воведување електронска градежна дозвола „Е-одобрение за градба“, чија примена официјално започнува од 1 септември 2016, година. Таа посочи дека искуствата со кои располага ЗЕЛС во воспоставувањето и примената на овој електронски систем се огромни и дека ЗЕЛС е подготвена да ги пренесе своите знаења, не само во Република Србија во минатата година и оваа година во Република Албанија, туку и во сите останати заинтересирани земји. Таа посочи дека искуствата на ЗЕЛС се однесуваат на целата постапка – од утврдување во подготвувањето на законските решенија; изработка на техничката спецификација за софтверското решение и спроведување на тендерската постапка; целосна подготовка и реализација на обуките за корисниците на системот; обезбедување на хардверскиот и софтверскиот дел што ЗЕЛС го одржува во името на сите општини и врши негово надградување, па сè до секојдневното континуирано обезбедување поддршка на општините при користењето на системот од страна на службите на ЗЕЛС. Перишиќ истакна дека ЗЕЛС склучи договор со Отворениот регионален

Representatives of ZELS took part in the Second Regional Conference “Electronic Building Permits for a Competitive Region” held on May 5, 2016 in Tirana under organization of the Ministry of Urban Development of the Republic of Albania and GIZ ORF. At this conference, the ministers of: transport and communications, infrastructure and physical planning from regional countries such as: the Republic of Albania, Montenegro, Kosovo, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina and Republic of Srpska discussed activities undertaken in their countries so as to improve and implement electronic tools in the frames of their competencies. The Minister of Transport and Communications of the Republic of Macedonia, Vlado Misajlovski presented the reforms implemented in the Republic of Macedonia in the area of electronic issuance of building permits.

The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic was also summoned at this conference to speak of the supporting process of ZELS to competent ministries and municipalities of the Republic of Albania in introducing the electronic building permit “E-Building Permit” whose official implementation shall commence on September 1, 2016. She highlighted that ZELS has gained immense experience in establishing and implementing this electronic system, and is ready to transfer its knowledge not only in the Republic of Serbia as of last year and in the Republic of Albania this year, but also to other interested countries. She accentuated that the experience of ZELS pertains to the overall procedure - from drafting legal solutions; preparing the technical specification for software solutions and implementing the tender procedure; the complete preparation and conduction of trainings for system users to the provision of the hardware and software section that ZELS maintains on behalf of all municipalities and upgrades it, including here the support of ZELS employees to municipalities on a daily basis in using the system. Perisic emphasized that ZELS has concluded an agreement with the Open Regional Fund (ORF) in the frames of the Project “Extending the E-Building Permits System in



фонд (ОРФ) во рамките на проектот „Проширување на системот Е-одобрение за градба во Југоисточна Европа“, каде што во делот за пренесување на искуствата на надлежните институции во Република Албанија, ЗЕЛС направи и истражување што опфаќа анализа на законодавствата во оваа област со изготвување препораки за примена на овој систем и во останатите земји од регионот, Црна Гора, Косово и Босна и Херцеговина. Одличната соработка со институциите и со одговорните лица од Албанија во текот на целиот процес, беше посочена и од извршната директорка на ЗЕЛС и од министерката за урбан развој на Република Албанија, Еглантина Ѓермени. Таа изрази огромна благодарност, лично на директорката Перишиќ, но и на претставниците од ЗЕЛС кои несебично ги пренесоа сите свои искуства, предизвиците со кои тие можат да се соочат при спроведувањето на системот, па и можностите за понатамошно развивање и унапредување на процесот.

Министерот Мисајловски ги информираше присутните дека овој електронски систем во нашата земја официјално започна да се користи од 1 јуни 2013 година. Преку него електронски се води постапката за издавање одобрение за градба и сите останати постапки за добивање одобренија во делот на градежништвото. Главната цел на овој информациски систем да овозможи брза, ефикасна и транспарентна постапка, со можност за целосна информираност на барателот, увид во роковите за постапување, како и намалување на трошоците на постапката. „Со воведувањето на оваа реформа, Република Македонија е рангирана на 10. место во светот и на второ место во Европа и во Централна Азија, во последниот Извештај на „Дуинг бизнис“, на ранг-листата за ефикасно спроведување на постапката за издавање одобрение за градба“, потенцираше министерот Мисајловски на Конференцијата во Тирана.

South East Europe” whereby in the section of transferring experience to competent institutions in the Republic of Albania, ZELS conducted a research that encompasses an analysis on laws of this area by drawing up recommendations to implement this system in remaining countries of the region such as Montenegro, Kosovo, Bosnia and Herzegovina. The excellent cooperation with institutions and responsible entities throughout the overall process were mutually underscored by both the Executive Director of ZELS and the Minister of Urban Development of the Republic of Albania, Eglantina Gjermeni. The latter personally expressed her immense gratitude to Director Perisic and the representatives of ZELS who unselfishly transferred their own experience and challenges to be encountered during the implementation of the system as well as possibilities for further development and improvement of the system.

Minister Misajlovski informed the attendees that this electronic system was officially put into function in our country on June 1, 2013 and it enables electronic management in issuing building permits and all remaining proceedings for obtaining consents in the construction area.

The main objective of this information system is to provide a swift, efficient and transparent procedure with a possibility for full informing of the applicant, an insight into procedural deadlines, and reduction of procedural costs. By introducing this reform, the Republic of Macedonia got ranked 10th worldwide and 2nd in Europe and Central Asia according to the most recent Doing Business Report in the ranking list for efficient implementation of building permits' issuance procedure, underlined Minister Misajlovski at the Conference in Tirana.

ОБУКИ ЗА СОВЕТНИЦИТЕ ОД КОМИСИИТЕ ЗА УРБАНИЗАМ

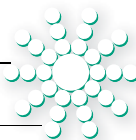
TRAININGS FOR COUNCILLORS OF COMMITTEES ON URBAN PLANNING

Со цел зголемување на знаењата и вештините на членовите од Комисијата за урбанизам при Советот на општината, при спроведувањето на процесот на донесување одлуки од областа на урбанистичкото планирање во локалната власт, од 10 до 13 мај 2016 година беа реализирани три еднодневни обуки во градовите: Штип, Струга и Скопје. На обуките што ги организираше Одделението за човекова димензија во рамките на Мисијата на ОБСЕ во нашата земја, а во соработка со Комитетот на советите при ЗЕЛ, беше поканет по еден претставник од секоја Комисија за урбанизам, од сите (81) единици на локалната власт во земјата.

Присутните дискутираа за надлежностите во рамките на комисијата и на Советот на општината, при што беа разгледани прашања од областа на урбанистичкото планирање, надлежностите на претставниците од комисијата за годишната програма за изработка на урбанистички планови, за запазувањето на задолжителниот рок за нејзиното донесување, како и за Програмата за уредување на градежното земјиште, нејзината содржина и начинот на финансирање, како и за други значајни прашања од областа на урбанизмот важни за општината коишто се разгледуваат во рамките на комисијата и се донесуваат на

With the aim to extend the knowledge and skills of the members of the Committee on Urban Planning within the municipal council whilst implementing the decision-making process in the area of urban planning in the local self-government, three one-day trainings took place from May 10 till 13, 2016 in the cities of Stip, Struga and Skopje. At these trainings, organized by the Human Dimension Department of the OSCE Mission to Skopje and in co-operation with the Committee of Councils of ZELS, one representative of each committee on urban planning was summoned from all 81 local self-government units of the country.

The participants spoke of the competences in the frames of the committee and the municipal council, thus issues from the area of urban planning were considered; including the competences of the representatives of the committee on the annual programme for preparation of urban plans and the observance of the mandatory deadlines for its adoption; as well as the Programme on the arrangement of the construction land, its content and the funding method; as well as other issues in the area of urban planning that are vital for the municipality, as considered by the committee and adopted by the council. The procedure of adopting urban plans was also revised



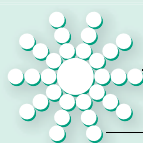
Советот. Беше разгледана и постапката за донесување урбанистички план, иницијативата за изработка, доставувањето на предлог-планот до Советот и гласањето по предлогот. Стана збор и за Законот за постапување со бесправно изградени објекти, прекилот на постапката и давањето согласност од Советот за донесување решение. Членовите на комисиите имаа можност, во групи, практично да изработат Програма за уредување на градежното земјиште и Програма за изработка на урбанистички планови, а се дискутираше и за ризиците за корупција во областа на урбанистичкото планирање. Учесниците на обуката, преку краток филм беа запознаени и со пристапот „Симбио сити“ (SymbioCity) како иновативен, партиципативен, инклузивен и сеопфатен пристап во урбаното и просторното планирање на локално ниво, што го обезбеди Амбасадата на Шведска во нашата земја.

Членовите на комисиите за урбанизам имаа позитивен пристап за организирањето на ваков тип на обуки, посочувајќи дека на овој начин имаат можност да ги збогатат своите знаења и истовремено да разменат искуства со своите колеги од другите општини за начинот на работење на комисиите за урбанизам и на општинските совети.

along with the initiative on preparing and submitting the draft-plan to the council and the voting upon the proposal. It was also spoken of the Law on Treatment of Illegally Constructed Buildings, the termination of the procedure and the consent by the council on reaching a decision. The members of these committees, divided into groups, had the opportunity to practically draft a programme on the arrangement of the construction land and a programme on preparing urban plans. The discussion also encompassed the corruption risks in the area of urban planning. The attendees of this training got familiarized with the SymbioCity approach by watching a short movie, this being an innovative, participatory, inclusive and holistic approach in urban and spatial planning at local level, provided by the Swedish Embassy in our country.

The members of committees on urban planning positively evaluated the organization of this type of trainings, thus highlighting that this way they are able to enrich their knowledge and can, at the same time, exchange experience with their counterparts from other municipalities concerning the operation of the committees on urban planning and of the municipal councils.





ИНСТИТУТОТ ЛГИУ ОД ЛОНДОН ЗАИНТЕРЕСИРАН ЗА АКТИВНОСТИТЕ НА ЗЕЛС ВО ОБУЧУВАЊЕТО НА ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

LONDON-BASED LGIU INSTITUTE INTERESTED IN THE ACTIVITIES OF ZELS FOR MUNICIPAL ADMINISTRATION TRAINING

Претставници од стручната служба на ЗЕЛС, на 18 мај 2016 година, одржаа средба со претставници од Косовскиот институт за локална самоуправа (КЛГИ) и од Единицата за информации за локалната самоуправа (ЛГИУ) од Лондон, Англија. Средбата се одржа во просториите на ЗЕЛС, со цел разгледување на можностите за соработка и за вклучување на Република Македонија во програмите на институтот ЛГИУ. Оваа средба им овозможи на гостите да се запознаат со предизвиците, успехите и со можностите што ги постигнува Република Македонија во процесот на децентрализација на власта и развивањето на надлежностите на единиците на локалната самоуправа, особено во делот на јакнење на капацитетите на општинската администрација. Во рамките на тридневната посета на регионот, од страна на претставниците од ЛГИУ, беа предвидени и посети на институции од локалната и централната власт од Македонија, Албанија и од Косово.

За активностите и програмите на Единицата за информации за локалната самоуправа (ЛГИУ) говорела извршниот директор, д-р Џонатан Кар Вест и неговиот соработник, д-р Енди Џонстон. Посетата беше организирана на иницијатива на г. Бесник Тахири, извршен директор на Институтот КЛГИ, кој веќе беше во посета на ЗЕЛС со делегација од Косово и се запозна со сите проекти и успеси на Заедницата. Извршната директорка на ЗЕЛС, г-ѓа Душица Перишиќ најпрво говореше за организационата поставеност на ЗЕЛС, активностите, за стратегиските цели, од кои особено го потенцираше процесот на лобирање. Се задржа и на поддршката на ЗЕЛС во однос на зајакнување на капацитетите на општинската администрација, преку реализацијата на обуките од страна на центарот за обука на ЗЕЛС. Особено внимание предизвикаа и информациите за поддршката на ЗЕЛС, во име на општините, за своите членки во однос на обезбедувањето и одржувањето на електронските услуги што тие им ги даваат на граѓаните. Таа говореше за електронската алатка „Е-одобрение за градење“, која веќе стана и првата „извозна“ алатка на ЗЕЛС во регионот. ЗЕЛС ги пренесе своите искуства во однос на поставувањето и примената на оваа алатка, минатата година во Република Србија, а оваа година во Република Албанија. Се очекува набрзо поддршка од ЗЕЛС да побараат и Косово и Црна Гора, кои се заинтересирани да ги применат искуствата на ЗЕЛС во своите земји.

Институтот ЛГИУ информираше за својата посветеност во истражувањето на нови можности на проширување на дејноста во земјите од Балканот, преку Институтот КЛГИ, во делот на обуки, размена на искуства и добри практики, со цел добро владеење и зајакнување на локалната власт.

Representatives of the Executive Office of ZELS held a meeting on May 18, 2016 with representatives of the Kosovo Local Government Institute (KLGI) and the Local Government Information Unit (LGIU) based in London, England. The meeting took place in ZELS premises with aim to examine opportunities for cooperation and inclusion of the Republic of Macedonia in LGIU programs. This meeting enabled the guests to get familiarized with the challenges, the success, and the possibilities of the Republic of Macedonia achieved within the decentralization process of power and development of competences of local self-government units particularly in terms of strengthening municipal administration capacities. In the frames of the three-day visit to the region by LGIU representatives, visits were also anticipated to local and central government institutions of Macedonia, Albania and Kosovo.

The Chief Executive Dr. Jonathan Carr-West and his Chief Operating Officer, Dr. Andy Johnston spoke of the activities and programs of the Local Government Information Unit. The visit was organized at the initiative of Mr. Besnik Tahiri, Executive Director of the KLGI Institute, who already visited ZELS accompanied by a Kosovar delegation to get acquainted with all the projects and success achieved by the Association. The Executive Director of ZELS, Mrs. Dusica Perisic initially spoke of



the organizational structure of ZELS, its activities, strategic goals of which she mainly focused on the lobbying process. She also paid attention to the support of ZELS in terms of strengthening municipal administration capacities via trainings delivered by the ZELS Training Centre. Considerable attention was paid on pieces of information about the support of ZELS to its members in terms of providing and maintaining electronic services on behalf of municipalities, which they offer to citizens. She talked about the electronic tool “E-Building Permit” which became the first “export” tool of ZELS region wide. ZELS transferred its experience in terms of the arrangement and implementation of this tool last year in the Republic of Serbia, and this year in the Republic of Albania. The support of ZELS is also anticipated to be requested by Kosovo and Montenegro as they are interested to implement the experience of ZELS.

The LGIU Institute informed about its commitment in exploring new possibilities of enlarging their activities to the Balkan countries via the KLGI Institute in terms of trainings, exchange of experience and good practices for the sake of good governance and empowerment at local level.



ШТИП, БОГДАНЦИ, ГАЗИ БАБА И ГРАДОТ СКОПЈЕ СЕ СТЕКНАА СО ПЕЧАТОТ НА БИЗНИС ПРИЈАТЕЛСКИ ЛОКАЛНИ ВЛАСТИ

STIP, BOGDANCI, GAZI BABA AND CITY OF SKOPJE OBTAINED THE SEAL OF A BUSINESS-FRIENDLY MUNICIPALITY

Штип, Богданци, Гази Баба и Градот Скопје, се новите единици на локалната власт од Република Македонија коишто се стекнаа со регионалниот сертификат за бизнис деловно опкружување (Business Friendly Certification in South East Europe (BFC SEE)). Свеченото доделување на сертификатите се одржа на 9 мај 2016 година, во Подгорица, на четвртиот по ред Регионален конгрес на Програмата БФЦ СЕЕ. На овој настан, Република Црна Гора и официјално се приклучи, како петта држава од регионот во која ќе се реализира Програмата БФЦ СЕЕ. Конференцијата ја организираше Министерството за финансии на Црна Гора и Регионалниот технички секретаријат на Програмата БФЦ СЕЕ а, со поддршка на ГИЗ Отворениот фонд за модернизација на општинските услуги.

На конференцијата присуствуваа претставници од четирите општини од нашата земја што се стекнаа со овој сертификат и претставници од ЗЕЛС, како и министерката за локална самоуправа на Република Македонија, Ширет Елези. Таа изрази задоволство од тоа што единиците на локалната самоуправа од земјата покажуваат интерес за надградување на своите капацитети во делот на зајакнување на локалниот економски развој. Елези говореше за процесот на децентрализација во Република Македонија, за политиката на рамномерниот регионален развој и за владината програма за развој на општините, каде што акцентот е ставен и на создавање економски посилни, развојно ориентирани и инклузив-

Stip, Bogdanci, Gazi Baba and the City of Skopje are new local self-government units of the Republic of Macedonia which obtained the Regional Business-Friendly Certificate in South East Europe - BFC SEE. The certificate award ceremony took place on May 9, 2016 in Podgorica at the fourth, in a row, Regional Congress of the BFC SEE Programme. The Republic of Montenegro formally joined at this event, as the fifth country in the region where the BFC SEE Programme is going to be implemented. The conference was organized by the Ministry of Finance of Montenegro and the Regional Technical Secretariat of the BFC SEE Programme and supported by GIZ Open Fund for Modernization of Municipal Services.

The conference was attended by representatives of four municipalities of our country which obtained the certificate along with representatives of ZELS and the Minister of Local Self-Government of the Republic of Macedonia, Shiret Elezi. She voiced satisfaction that Macedonian local self-government units demonstrate an interest to enhance their capacities in terms of strengthening the local economic development. Elezi spoke of the decentralization process in the Republic of Macedonia, the policy on balanced regional development and the governmental programme for municipal development, thus emphasizing the creation of economically stable, development-oriented and inclusive local self-government units.

ни единици на локалната самоуправа.

Освен четирите новосертифицирани општини, во Република Македонија во тек е и процесот за сертификарање на општините Прилеп, Битола и Илинден. Пред повеќе од две години, со овој сертификат се стекнаа и општините Велес и Струмица, но тие не се пријавија за повторна сертификација, со што го изгубија статусот на општина сертифицирана со БФЦ СЕЕ.

На регионалната конференција се обрати и претседателот на Регионалниот совет на БФЦ СЕЕ, Саша Дрезгик, кој посака програмата да се проширува и во другите земји од регионот со цел да привлекува големи инвестиции коишто ќе овозможат развој на земјите и на граѓаните во нив. Со слични гледишта беше и изјавата на Кристоф ди Марко, менаџер на ГИЗ Отворениот регионален фонд преку кој владите на Германија и на Швајцарија ја поддржуваат БФЦ СЕЕ. Тој рече: „Исклучително ни е драго што и Црна Гора се приклучи на Програмата БФЦ СЕЕ бидејќи така продолжуваме да ја шириме мрежата на локални самоуправи во кои инвеститорите имаат рамноправни партнери. Одлуката за инвестирање тие ја донесуваат истражувајќи го регионот како еден пазар и затоа со јакнењето на БФЦ СЕЕ влијаеме на тоа сите држави на ова подрачје да станат атрактивни на глобалната инвестициски мапа“.

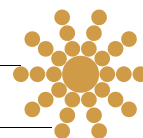
ГРАДОНАЧАЛНИЧКАТА НА БОГДАНЦИ ГИ ИСТАКНА ПРИДОБИВКИТЕ ОД ПРОЕКТОТ „Е-ГРАДЕЖНА ДОЗВОЛА“

Во името на македонските сертифицирани општини, на организираната панел-дискусија на тема „Од стандардот за поволно деловно опкружување, до економски раст и нови инвестиции“ говореше Анастасија Олумчева, градоначалничка на општината Богданци. Таа ги истакна искуствата на македонските општини и придобивките што ги имаат со воведувањето на електронскиот систем за издавање градежни дозволи, кој е управуван од страна на ЗЕЛС. Во своето кратко излагање, таа нагласи: „Благодарение на ЗЕЛС, локалните власти од нашата земја станаа лидери во регионот во користењето на електронските решенија за обезбедување услуги кон граѓаните. Своите искуства од примената на електронскиот систем „Е-градежна дозвола“ ЗЕЛС ги пренесува и на земјите од регионот – досега во Република Србија и во Република Албанија, а постои заинтересираност и во други земји од регионот. Тоа е дел од придонесот нашата држава – според извештајот „Дуинг бизнис“ на Светската банка за 2015 година – да е рангирана на 10. место во светот и на второ место во Европа, токму во делот на критериумот за издавање градежни дозволи“. Дека системот „Е-градежна дозвола“ е важен за општините, а непосредно и за инвеститорите, потврда е и четвртиот критериум од Програмата на БФЦ СЕЕ „Општина со поволно деловно опкружување – BFC SEE“ – Систем на услуги за добивање градежна дозвола, којшто претставува збир од фактори и услови што треба да ги исполни општината за инвеститорот да има јасна слика за тоа колку пари и време му се потребни за реализацијата на која било инвестиција.



БФЦ СЕЕ ПРОГРАМА ЗА ЗАБРЗАН ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ НА РЕГИОНОТ

Програмата БФЦ СЕЕ претставува единствена иницијатива во регионот на Југоисточна Европа којашто влијае на креирањето побрза и поефикасна администрација; треба да ги отстрани пречките и да овозможи услови за забрзан развој на стопанството, да ги подобри резултатите во привлекувањето домашни и странски инвестиции и во воведувањето нови технологии; да се креираат нови работни места и да се модернизира општеството. Затоа се предвидени 12 критериуми што општината треба да ги исполни за да го добие печатот на општина што е подготвена да им даде квалитетна поддршка на постојната бизнис заедница и на потенцијалните инвеститори.



BFC SEE PROGRAMME FOR ACCELERATED ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE REGION

The BFC SEE Programme is regarded as the sole initiative in the region of South East Europe which affects the creation of a faster and more efficient administration that shall remove the obstacles and provide conditions for accelerated economic development, better results in attracting domestic and foreign investments and introduction of new technologies, creation of new jobs and modernization of society. Thus, the municipality is expected to meet 12 criteria in order to obtain the seal of a municipality that is ready to offer qualitative support to the existing business community and potential investors.

Besides four newly-certified municipalities in the Republic of Macedonia there is an on-going certification process in the municipalities of Prilep, Bitola and Ilinden. Over two years ago this certificate was awarded to the municipalities of Veles and Strumica, but they did not apply for re-certification hence they lost the status of a BFC SEE certified municipality.

At the regional conference address was also delivered by the President of the Regional Council of BFC SEE, Sasa Drezgic who wished that the Programme is extended to other countries in the region so as to attract major investments that would bring about the development of countries and citizens, respectively. Of a similar standpoint was the statement given by Christophe di Marco, GIZ Manager of the Open Regional Fund via which the government of Germany and Switzerland support BFC SEE. He accentuated: "We are greatly delighted that Montenegro joined the BFC SEE Programme since this way we keep on extending the network of municipalities where investors have equal partners. They reach the investment decision by exploring the region as a single market, thus by empowering BFC SEE we reflect on all countries of this region to become attractive in the global investment map".

MAYOR OF BOGDANCI EMPHASIZED THE BENEFITS FROM "E-BUILDING PERMITS"

Anastasija Olumceva, Mayor of the Municipality of Bogdanci spoke on behalf of Macedonian certified municipalities at the panel discussion entitled "From standards of business friendly environment to economic growth and new investments". She accentuated the experience gained by Macedonian municipalities and the benefits they reap from having introduced the electronic system of issuance of building permits, which is managed by ZELS. In her brief address she stated: "Thanks to ZELS, Macedonian municipalities became leaders in the region in applying electronic solutions to provide services to the citizens. ZELS transferred its experience from implementing the electronic application "E-Building Permits" in regional countries, having done so in the Republic of Serbia and Albania, yet other regional countries are also showing an interest. It is a part of the contribution of our country based on the World Bank's Doing Business Report 2015 to be ranked 10th worldwide and 2nd in Europe precisely for the criterion of issuing building permits. That "E-Building Permits" is important for municipalities and directly for investors confirms the fourth criterion of the BFC SEE Programme – "Business-Friendly Municipality – BFC SEE" – A system of services for obtaining the building permit, which is regarded a set of factors and conditions to be met by the municipality so that the investors gets a clear picture of how much money and time would be necessary for an investment to be made.

НИЗ ПРОЦЕСОТ БФЦ СЕЕ МИНУВААТ 60 ОПШТИНИ ОД РЕГИОНОТ – 26 ОД НИВ ДОБИЈА СЕРТИФИКАТ

60 MUNICIPALITIES OF THE REGION ARE UNDERGOING THE BFC SEE PROCESS – 26 OF THEM GOT CERTIFIED

Пред големиот број министри, градоначалници и стопанственици од регионот што присуствуваа на Конференцијата, сертификати добија вкупно 15 локални власти од земјите што се дел од овој регионален проект. Освен на четирите македонски единици на локалната власт, сертификати им беа врачени и на општини од Федерацијата БиХ и од Република Српска, две од Хрватска и една од Србија. Во регионалната мрежа на БФЦ СЕЕ учествуваат 20 институции и организации од Србија, Хрватска, БиХ, Македонија и на овој настан се приклучи и Црна Гора, којашто најави дека веќе шест нејзини општини искажале подготвеност да започнат со овој процес. Овие институции придонесуваат за јакнење на регионалната соработка и размена, а меѓу нив се надлежни министерства, стопански комори, здруженија на општини, развојни агенции, универзитети.

Во согласност со стандардот на БФЦ СЕЕ во четирите земји од регионот што досега се вклучени во програмата, оваа програма се спроведува во повеќе од 60 локални самоуправи, од кои со сертификат се стекнале вкупно 26 локални власти. Бања Лука, Бјелина, Босанска Крупа, Горажде, Мркоњић, Приједор, Сански Мост, Тешањ, Теслич и Жапче се сертифицираните општини од Федерација БиХ и од Република Српска. Од Хрватска, сертифицирани се општините: Бјеловар, Црквеница, Иванец и Јастребарско, од Македонија се: Богдanci, Гази Баба, Скопје, Штип, Струмица и Велес, а од Србија: Лесковац, Панчево, Пирот, Рума, Шабац и Стара Пазова.

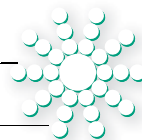
Истражувањето спроведено во рамките на Програ-

In front of an immense number of ministers, mayors and regional businessmen who attended this conference, the certificates were awarded to 15 municipalities of countries that are part of this regional project. Except for four Macedonian local self-government units, the certificates were also awarded to municipalities of: the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Republic of Srpska, two of Croatia and one of Serbia. There are 20 institutions and organizations participating in the BFC SEE regional network coming from Serbia, Croatia, BiH, Macedonia and as of this event Montenegro, which joined announcing that six Montenegrin municipalities have already demonstrated their readiness to initiate the process. These institutions contribute to foster the regional co-operation and exchange, among which competent ministries, chambers of commerce, municipal associations, development agencies, universities.

According to the BFC SEE standard, the BFC SEE Programme in so far four regional countries that are included in the Programme is being implemented in over 60 municipalities, of which 26 were awarded the certificates. Banja Luka, Bijeljina, Bosanska Krupa, Gorazde, Mrkonjic, Prijedor, Sanski Most, Tesanj, Teslic and Zapce are the certified municipalities of the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Republic of Srpska, respectively. Certified municipalities of Croatia are as follows: Bjelovar, Crkvenica, Ivanec and Jastrebarsko; of Macedonia are the following: Bogdanci, Gazi Baba, Skopje, Stip, Strumica and Veles; and of Serbia: Leskovac, Pancevo, Pirot, Ruma, Sabac and Stara Pazova.

The research conducted in the frames of the BFC SEE





мата БФЦ СЕЕ, според методот на таен купувач, покажа дека условите за стопанисување во сертифицираните општини се за 76% подобри во однос на другите општини. Околу 90% сертифицирани општини сметаат дека стекнувањето со сертификатот БФЦ СЕЕ е корисно или многу корисно. Во периодот 2012-2015, општините што биле сертифицирани по мерка на стопанственците привлечиле околу милијарда евра директни странски инвестиции, што е во просек за трипати повеќе од нивните конкуренти што немаат сертификатот.

ИЗНЕСЕНИ ИСКУСТВА ОД СЕРТИФИЦИРАНИТЕ ОПШТИНИ

Во рамките на панел-дискусијата, градоначалниците, претставници од општини во земјите што се дел од мрежата на БФЦ СЕЕ говореле за своите добри практики коишто се идентификувани како такви при спроведувањето на процесот на сертификацијата со БФЦ. Градоначалникот на Бјелина говореше за стратегијата за локален економски развој како темел на отпочнувањето на процесот за сертификација, бидејќи тој документ е суштински за правилно и ефикасно планирање на развојот во општината. Притоа беше истакнато дека учеството на граѓаните, на бизнис заедницата при развојот на овие документи е исклучително важно за обезбедување транспарентност при развојот на стратегијата. На тој начин се зацврстува и врската на општината со граѓаните бидејќи се слушнати и земени предвид барањата и потребите на граѓаните.

Градоначалникот од Тешањ, од Федерацијата БИХ, зборуваше за поволностите што им ги нудат на инвеститорите за намалување на комуналните такси до 60%. Градоначалникот на општината Даниловград сподели искуства за придобивките од отворањето на бизнис зоната, а за потребите на инвеститорите имаат воспоставено систем за издавање на неопходните документи во рок од 24 часа. Притоа истакна дека тоа е заслуга и на ефикасната и професионална администрација којашто безспрекорно функционира. Градоначалничката на Плетерница од Хрватска зборуваше за позитивните искуства од отворањето на технолошките инкубатори во општината. Заклучокот од овој панел беше дека искуствата на општините од регионот се бесценети и дека треба да се продолжи со овој тренд на идентификување и нивна размена со цел да се изградат општини коишто даваат ефикасни и квалитетни услуги за инвеститорите.

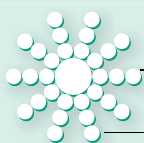
Programme by the method of mystery shopping showed that business conditions in certified municipalities are by 76% better compared to those in other municipalities. Roughly 90% of certified municipalities consider that the obtaining of the BFC SEE is useful or very useful. In the period 2012-2015 municipalities which got certified to the measure of businessmen have attracted over several billion euros foreign direct investments, which is on average three times higher than their competitors who have not obtained a certificate.

EXPERIENCE OF CERTIFIED MUNICIPALITIES PRESENTED

During the panel discussion, mayors and municipal representatives of countries having joined the BFC SEE Network spoke of their good practices that are identified as such throughout the implementation of the BFC certification process. The Mayor of Bjelinje talked about the strategy on local economic development as a foundation for starting the certification process since this document is essential for proper and efficient development planning in the municipality. Meanwhile, the participation of citizens and of the business community was pinpointed as highly vital in the preparation of these documents by providing transparency during the development of this strategy. This way is the relationship between the municipality and citizens strengthened since they exchange views and the demands and needs of citizens are considered, too.

The Mayor of Tesanj, the Federation of Bosnia and Herzegovina spoke of the advantages offered by investors to reduce the communal fees by 60%. The Mayor of Danilovgrad exchanged experience from the benefits reaped since the business zone was put into function, while for the needs of investors they have developed a system of issuing necessary documents within 24 hours. Additionally, he emphasized that the credit goes to the efficient and vocational administration which functions extraordinarily. The Mayor of Pleternica, Croatia talked about positive experience from the opening of technological incubators in the municipality. The conclusion of this panel session was that the experience of municipalities in the region is invaluable and this trend of identifying and exchanging experience should go on with the aim to build municipalities that offer efficient and qualitative services to the investors.





РАБОТИЛНИЦА ЗА УПРАВУВАЊЕ СО ПРОЕКТИ ФИНАНСИРАНИ ОД ЕУ **WORKSHOP ON “PROJECT MANAGEMENT OF EU FUNDS”**

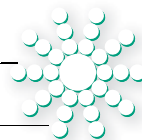
Претставници од општинската администрација кои подготвуваат проекти што се реализираат од финансиските програми на Европската Унија, достапни за нашата земја, како и претставници од центрите за развој на планските региони, во периодот од 23 до 27 мај 2016 година имаа можност да ги надградат своите знаења во делот на спроведувањето на постапката за конкурирање и за спроведување на проектите. Овие активности се дел од зацртаните стратески цели на ЗЕЛС за зајакнување на административните капацитети на општините за поголемо искористување на средствата од европските фондови.

На 25 мај 2016 година, во центарот за обука на ЗЕЛС беше организирана втората по ред работилница, на тема „Управување со проекти финансирани од ЕУ-фондови“, која беше повеќе посветена на фазите на спроведување на европските проекти. Оваа работилница претставуваше надградување на знаењата на општинските претставници, или продолжување на претходно одржаната обука во месец април, кога, пак, акцентот беше ставен на утврдување на проектите и на начинот на конкурирање. Распоредени во две групи, присутните имаа можност со ангажираниот експерт за искористување на средства од европските фондови, Јуриј Кобал од Република Словенија, да дискутираат за развојот на проекти со примена на анализата „цена-корист“, при-

Municipal administration representatives who prepare projects that are implemented by European Union's financial programs available for our country as well as representatives of centres for development of planning regions had the opportunity to enhance their capacities in the period May 23 to 27, 2016 in terms of conducting the procedures of applying and implementing the projects. These activities are part of the set strategic goals of ZELS in strengthening municipal administration capacities for better absorption of EU funds.

On May 25, 2016 the second workshop, in a row, was delivered in the ZELS Training Centre on topic “Project Management of EU Funds” which was mostly dedicated to the implementation phases of EU projects. This workshop was regarded as an improvement of knowledge skills of municipal representatives or as prolongation of the previous training held in April, when the emphasis was placed on the specification of projects and the application method. Divided into two groups, the participants could also discuss with the hired expert on use of EU funds, Jurij Kobal from the Republic of Slovenia the development of projects by applying the cost-benefit analysis, the application of PRAG rules as well as getting informed about possible financial sources





НЕКОЛКУ ОПШТИНИ ЈА ИСКОРИСТИЈА МОЖНОСТА ЗА НЕПОСРЕДНА КОНСУЛТАЦИЈА СО ЕКСПЕРТОТ

Како резултат на барањата на општините, освен следењето на обуките, во рамките на овие активности ЗЕЛС ја обезбеди можноста секоја заинтересирана општина да се пријави и да добие индивидуална стручна помош од експертот на непосредна средба организирана во просториите на ЗЕЛС. На овие средби, секоја општина можеше да го изнесе својот проект и да добие консултантска помош и совети за надминување на сите предизвици со кои се соочува во постапката на конкурирање или при неговото спроведување. Консултации со експертот можеа да остварат и општините што имаат одредена идеја за проект за чија реализација би сакале да искористат средства од европските фондови и да добијат насоки за тоа кои фондови би биле најсоодветни за конкурирање или на кој начин да пристапат во утврдувањето на реализацијата на проектот за тој да биде подобен за финансирање, како и прашања за други совети поврзани со оваа област.

ЗЕЛС навремено ги информираше сите општини за обезбедената можност за добивање индивидуална стручна поддршка (coaching), но бројот на пријавени општини и центри за развој на планските региони беше незначителен. Во првата фаза, индивидуални консултации имаа општините: Гостивар, Чаир и Ранковце, а во месец мај: Охрид, Велес, Гостивар, Карпош и центарот за развој на Вардарскиот плански регион. И ЗЕЛС ја искористи можноста за разговор со експертот во однос на можностите за непосредно конкурирање, односно за подготовка на проекти за користење на средствата од европските фондови, во полза на локалните власти.

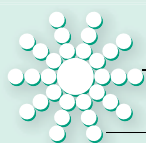


SEVERAL MUNICIPALITIES REAPED THE OPPORTUNITY FOR DIRECT CONSULTATIONS WITH THE EXPERT

In the frames of these activities and at the request of municipalities, ZELS provided an opportunity for each interested municipality to apply for participation in the trainings as well as individual coaching support by the expert at a tête-à-tête meeting held in ZELS premises. At such meetings each municipality was able to present their project and acquire consultations and pieces of advice on overcoming all the challenges they encounter throughout the application procedure or its implementation. Consultations with the expert could be provided for municipalities having a certain project idea for which they would use EU funds and acquire guidelines to understand which funds are most appropriate for application or in which way could they approach towards the project implementation so that it is eligible for funding, as well as issues pertaining to further advice in this area. Although ZELS notified all municipalities on time about the available opportunity for individual coaching support, the number of municipalities and centres for development of planning regions which applied was insignificant.

In the first phase the municipalities of: Gostivar, Cair and Rankovce held individual consultations, while in May the following did so: Ohrid, Veles, Gostivar, Karpos and the Centre for Development of the Vardar Planning Region. ZELS also reaped the opportunity for a conversation with the expert regarding possibilities for direct application, i.e. preparation of projects for using EU funds in favour of municipalities.





мена на ПРАГ-правилата, како и да се информираат за можните извори на финансирање, на кои ќе можат да учествуваат општините и центрите за развој на планските региони во земјава. Особено интересна беше темата „Известување за ЕУ-проекти“, која опфати процена на спроведената активност во одреден период. Се говореше за содржината на периодичниот извештај и на финалниот извештај, како и за квалитетот и за процесот на доставување на извештаите. Беше нагласено дека Комисијата за евалуација или друго тело може да започне техничка проверка во кој било период од спроведувањето на проектот, па дури и по пет и повеќе години од неговото завршување. Резултатот од проверката, во зависност од тоа во која фаза се реализира, може да дозволи проектот да продолжи без измени, или, пак да се утврди потреба од поголеми измени. Може да се случи да се одобрат или да се одбијат извештаите и испораките, да се одложи временскиот рок за процена на извештаите и испораките, како и исплаќањето на средствата, а може да се случи да се утврди потреба од одложување на проектот или да се прогласи поништување на договорот за грант, да се исклучи одреден корисник од договорот, да се намали грантот, па и да се издаде налог за наплата на сите или на дел од средствата и да се применат одредени санкции. Затоа при користењето на овие средства мора добро да се проучат, да се следат и да се почитуваат сите утврдени правила. Овие активности ЗЕЛС ги реализираше со поддршка на канцеларијата на Германската развојна агенција (GIZ) во Скопје.

for which municipalities and Macedonian centres for development of planning regions could apply. The topic “Reporting on EU Projects” grasped the interest as it encompassed evaluation of conducted activities over a certain period. It was also spoken of the content of the periodic report and the final report, the quality and process of submitting the reports.

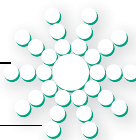
It was also highlighted that the evaluation commission or another body may initiate a technical review under the project over a certain period, during and after 5 years or more after the end of the project. The outcome of this review depending on the phase may allow the project to continue without modifications or to determine the need of applying major ones. It is possible for reports and deliverables to be either accepted or rejected; the time limit for evaluating reports and deliverables as well as the disbursement of payments may be suspended; the project itself may also be suspended; a termination of the grant agreement may be initiated; any beneficiary might be excluded from the grant agreement; the grant could be reduced; a recovery order may be issued regarding all or some of the payments made, and applicable sanctions may be undertaken. Hence, all determined regulations must be well examined, followed and observed while using these funds. ZELS conducted these activities with the support of the Skopje-based Office of the German Agency for International Cooperation (GIZ).

ДУНАВСКАТА КОНФЕРЕНЦИЈА ПОСВЕТЕНА НА ДВОЈНИОТ ПРЕДИЗВИК ЗА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ ОДРЖЛИВИ СИСТЕМИ НА УСЛУГИ ЗА ВОДА И ОТПАДНИ ВОДИ

THE DANUBE CONFERENCE DEDICATED TO THE DOUBLE CHALLENGE OF PROVIDING SUSTAINABLE SYSTEMS FOR WATER SUPPLY AND WASTEWATER SERVICES

Претставници на локалните власти и нивните асоцијации, претставници од централните власти, министерствата, регулатори, водоводни здруженија, професионалци од секторот за води на земјите од Југоисточна Европа се собраа на четвртата годишна Дунавска конференција со тема „Адресирање на двојниот предизвик“,

Representatives of municipalities and of their respective associations, representatives of central government, ministries, regulators, water associations, professionals in water sectors from South East Europe countries gathered together on May 11-13, 2016 at the fourth annual Danube Conference under the title “Ad-

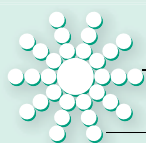


којашто се одржа од 11 до 13 мај 2016 година, во Виена, Австрија. Од Република Македонија, на Конференцијата имаше претставник од ЗЕЛС, од неколку општини и јавни комунални претпријатија, регулатори, како и претставник од АДКОМ. Целта беше да се отвори прашањето и да се дискутира за двојниот предизвик со кој се соочуваат снабдувачите на вода: исполнувањето на барањата од граѓаните за услуга којашто е изедначена, со добар квалитет, ефикасна и финансиски соодветна; да се дискутира за предизвикот во обезбедувањето одржливи системи на услуги за вода и отпадни води, водејќи сметка за зачувувањето на животната средина, преку спроведување на „acquis communautaire“, на Европската Унија. За решавање на овој двоен предизвик – усогласување со европските закони, а во исто време, справување со недостатоците во овој сектор, беа истакнати добри практики, можни решенија, беа потенцирани расположливи соодветни програми што поддржуваат паметни политики, силни комунални и одржливи услуги во Дунавскиот и пошироко – во југоисточниот европски регион, преку партнерства со регионални, национални и локални субјекти; промовирање информиран политички дијалог околу предизвиците во овој сектор и јакнење на техничкиот и менаџерскиот капацитет на комуналните претпријатија и институции.

Воведниот дел беше наменет за високи претставници на меѓународните институции од ЕУ и од Светската банка. Мариана Венинг, висок претставник од Генералниот директорат на Европската комисија за животна средина, ги истакна клучните политики, стратегии и активности на ЕУ, поврзани со водата и со отпадните води, како и научените лекции од процесот на пристапување во тој поглед. Посебен фокус во нејзината презентација беше неодамна објавената ревизија за отпадните води и плановите и активностите на Комисијата во врска со воведувањето иновации и зелена економија и нивното влијание на настаните во овој сектор. Џенифер Сара, директор за води на Светската банка, го пренесе искуството од справувањето со недостатоците во водниот сектор во светот, во кој милиони луѓе немаат пристап до водовод, канализација, или пак, се нудат услуги од комунал-

dressing the double challenge” held in Vienna, Austria. From the Republic of Macedonia, a representative of ZELS participated in this conference along with several municipalities and public utility companies, regulators and ADKOM. The objective was to open the issue of discussing the double challenge with which water suppliers are encountered in fulfilling the demands of the citizens for the sake of an equal, qualitative, efficient and financially appropriate service. That is, to discuss the challenge of providing sustainable systems water supply and wastewater services by taking into account the protection of the environment and by implementing the EU’s *acquis communautaire*. In order to resolve this double challenge – the achievement of EU’s *acquis communautaire* and, at the same time, the management of shortcomings in this sector, emphasized were good practices, possible solutions and available suitable programmes which support smart policies, strong utility and sustainable services to the Danube region and wider – the Southeast European region by establishing partnerships with regional, national and local stakeholders; promoting an informative political dialogue regarding the challenges in this area and by fostering the technical and management capacities of utility companies and institutions.

The introductory session was intended for the high representatives of international EU institutions and the World Bank. Marianne Wenning, a high representative of the European Commission’s Directorate-General for Environment accentuated crucial EU policies, strategies and activities related to water and wastewater as well as lessons learnt from the accession process in this area. Particular emphasis in her address was placed on the recently published review report on wastewater, the plans and activities of the Commission pertaining to the introduction of innovations and a green economy, their impact on the issues in this area. Jennifer Sara, the World Bank’s Director for water, exchanged her experience in tackling the shortcomings in the water sector worldwide whereby millions of people have no access to water, sewage or



ните претпријатија со ограничена ефикасност и квалитет. Насоката на дејствување на Светската банка е да се обезбеди достапност и одржливо управување со водата и со санитарните услови за сите, до 2030 година.

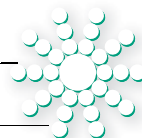
Како еден од значајните проблеми што влијаат на ефикасноста на комуналните услуги за водоснабдување во ЈИЕ, беше посочен несоодветниот пристап кон проблемот со „неприходната вода“, односно намалување на загубите на вода од водоснабдителните системи. Просекот на „неприходната вода“ во ЈИЕ е околу 55%, а меѓународно прифатен стандард е 20%. Високиот процент на загуби на вода во земјите од ЈИЕ сериозно влијае на финансиската одржливост на комуналните претпријатија преку изгубените приходи и преку зголемувањето на оперативните трошоци. Поради тоа, во рамките на Дунавската конференција за води, посебен акцент беше ставен на регионалниот партнерски проект „Намалување на неприходната вода во Југоисточна Европа“, финансиран од германската ОРФ ГИЗ и швајцарската СДЦ. На оваа еднодневна работилница, од Македонија зеде учество и одржа презентација општината Кочани, чии претставници го пренесоа искуството од примената на методите и технологијата за спречување на големите загуби на води во водоснабдителниот систем, коишто беа стекнати преку работата на овој проект. На работилницата имаше можност да се видат и други конкретни примери на модели и алатки за внатрешно и за надворешно управување со водоснабдителните системи и имаше можност да се дискутира за нивната успешност во подобрувањето на вкупните перформанси, особено бидејќи намалувањето на „неприходната вода“ подразбира сложен процес составен од техничка и стручна опременост и од преземен системски менаџерски промени во поголемиот дел од одделенијата за комунални услуги на локално ниво.

Не помалку значаен беше и проблемот околу третманот на отпадните води, особено поради тоа што Директивата на ЕУ за третман на урбаните отпадни води (UWTD) е позната и како еден од најскапите делови од законодавството на ЕУ, односно опфаќа воведување стандардизиран соодветен третман на отпадните води за сите агломерации на повеќе од 2.000 јавни претпријатија. На Конференцијата беше истакнат и проблемот на земјите-кандидати за членство во ЕУ, кои во просек имаат многу низок степен на развој на системот за собирање и третман на отпадните води во однос на постигнувањето на стандардите на ЕУ.

utility companies offer services with limited efficiency and quality. The World Bank is to take actions in ensuring availability and sustainable water management and sanitation conditions for all by 2030.

As one of the most significant issues having an impact on the efficiency of utility services for water supply in SEE was highlighted to be the inappropriate approach to the issue of “non-revenue water”, i.e. the reduction of water loss from water supply systems. The average of “non-revenue water” in SEE stands at roughly 55%, while the internationally approved standard is 20%. The high water loss percentage in SEE countries gravely affects the financial sustainability of utility companies by lost revenues and increased operating costs. Due to this, particular emphasis during the Danube Water Conference was put on the regional partners project “Reduction of Non-Revenue Water in South-East Europe” funded by the German GIZ ORF and the Swiss SDC. Macedonia took part in this one-day workshop by delivering a presentation of the Municipality of Kocani, whose representatives exchanged their experience from applying the methods and the technology of preventing great water losses in the water supply system, acquired during the project activities. Throughout the workshop there was a chance to see other specific examples of models and tools for internal and external management of water supply systems as well to discuss their achievements in improving the overall performance, particularly because the reduction of “non-revenue water” is regarded a complex process consisting of technical and vocational readiness and undertaken systematic management modifications to the greatest part of utility service departments at local level.

Last but not least was the issue regarding waste water treatment especially due to the fact that the EU's Urban Waste Water Treatment Directive (UWTD) is known as one of the most expensive sections of the EU legislation since it encompasses the introduction of standardized proper waste water treatment of all agglomerations of over 2000 public institutions. At this conference, the issues of Member-States for accessing the EU was also highlighted, which on average, have a rather low development level of the waste water collection and treatment system in terms of achieving the EU standards.



ДЕСЕТ ОПШТИНИ КЕ ДОБИЈАТ ПОДДРШКА ПРИ РЕАЛИЗАЦИЈАТА НА СВОИТЕ БУЏЕТСКИ ФОРУМИ ВО 2016/2017

TEN MUNICIPALITIES TO BE SUPPORTED DURING THE IMPLEMENTATION OF THEIR BUDGET FORUMS IN 2016/2017

Берово, Пехчево, Могила, Градско, Пробиштип, Кочани, Студеничани, Желино, Брвеница и Сарај се новите општини што ќе добијат поддршка во реализацијата на спроведувањето на буџетските форуми во периодот 2016/2017 година, кои се избрани по јавниот повик во рамките на третиот циклус од излезната фаза на програмата „Форуми во заедницата“. Овие десет единици на локална власт се пријавија на огласот, од септември оваа година, заедно со граѓаните да го креираат општинскиот буџет за следната 2017 година. Спроведувањето на форумскиот буџетски процес го финансира Швајцарската агенција за развој и соработка (SDC), без проектен фонд, туку со средства неопходни за поддршка на активностите за изработка на буџетите во општините. Овие активности опфаќаат форумски средби, работни состаноци и информативни сесии чија цел е изработка на општински буџети, вклучувајќи ги потребите на граѓаните, во согласност со буџетскиот календар на локалните самоуправи.

Десетте општини што беа избрани на објавата од вториот циклус на излезната фаза на оваа програма: Врпчиште, Кривогаштани, Демир Капија, Македонски Брод, Карбинци, Конче, Василево, Делчево, Пробиштип и Росоман, во декември минатата година, ги завршија форумските сесии на кои беа утврдени приоритетите на граѓаните во рамките на буџетите за 2016 година. Од почетокот на годината, во овие општини се следи реализацијата на буџетите чија презентација ќе се одржи на последователните сесии, планирани за периодот меѓу септември и октомври, оваа година.

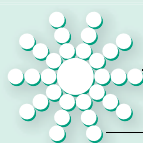
Во текот на месец мај, беше објавен повик од Единицата за координација на форумите – ЕКФ во соработка со ЗЕЛС, за заинтересирани учесници од локалните власти, вработени во секторот финансии и буџет, да се пријават за учество на дводневната обука за „Ефективно презентирање на општин-

Berovo, Pehcevo, Mogila, Gradsko, Probistip, Kocani, Studenici, Zelino, Brvenica and Saraj are the new municipalities that are going to be supported throughout the implementation of budget forums in the period 2016/2017, as selected upon the public call in the frames of the third cycle “Community Forums” Program’s exit phase. These ten local self-government units applied for the advertisement of September this year in order to draft the municipal budget together with the citizens for the upcoming 2017. The implementation of the budget forum process is funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), without project funds, but with funds required for supporting activities while drafting the budgets in municipalities. These activities encompass: forum meetings, working meetings and informative sessions whose aim is to draft the municipal budgets, including the needs of the citizens according to the budget calendar of local self-government units.

The ten municipalities that were selected following the announcement of the second cycle of the “Community Forums” Program exit phase: Vrapciste, Krivogastani, Demir Kapija, Makedonski Brod, Karbinci, Konce, Vasilevo, Delcevo, Probistip and Rosoman completed the forum sessions at which they determined the priorities of the citizens within the budgets for 2016. From the onset of this year a monitoring has been carried out over the implementation of budgets, which will be presented in subsequent sessions anticipated for the period between September and October this year.

In the course of May the Forums Coordination Unit – FCU in co-operation with ZELS published a call for interested representatives of municipalities, employed in finance and budget departments to apply for participation in a two-day training on “Effective Presentation of the





ските буџети пред граѓаните“, којашто исто така е во рамките на програмата „Форуми во заедницата“. Овие обуки се организираат со цел да се зајакнат капацитетите на општинските администрации со знаења и вештини за ефективно и разбирливо презентирање на општинските буџети пред граѓаните. На овој начин ќе биде овозможено граѓаните да бидат подобро информирани и вклучени во процесот на подготовка, донесување и реализација на буџетот на општината. Обуките се планирани за почетокот на јуни.

Municipal Budgets to the Citizens” which is also delivered in the frames of the “Community Forums” Program. These trainings are organized for the sake of empowering municipal administration capacities with knowledge and skills for effective and comprehensive presentation of the municipal budgets to the citizens. This way, citizens shall be better informed and included in the process of drafting, adopting and implementing the municipal budget. The trainings are to be delivered in the beginning of June.

РЕАЛИЗИРАНА ЕВАЛВАЦИОНА ПОСЕТА НА ОПШТИНА ПРИЛЕП ЗА СТЕКНУВАЊЕ СО БФЦ СЕЕ СЕРТИФИКАТОТ

EVALUATION VISIT TO THE MUNICIPALITY OF PRILEP FOR OBTAINING THE BFC SEE REALIZED

На 26 мај, 2016 година, беше реализирана евалвационна посета на општина Прилеп, за утврдување на исполнетоста на критериумите за стекнување со сертификатот за поволно деловно опкружување (БФЦ СЕЕ). Евалваторите имаа средба со претставници од одделението за локален економски развој и со други членови на тимот од општината, одговорен за целиот процес на сертифицирањето на локалната власт. Беше разгледуван доказниот материјал за исполнетоста на 12-те критериуми, што секоја општина којашто ќе сака да се стекне со БФЦ СЕЕ сертификатот ќе мора прецизно да го подготви и презентира пред евалваторите, а потоа и на барање на верификационата комисија. Беа посочени состојбите каде што има простор за понатамошно подобрување за исполнување на потребните услови, сè до моментот на утврдување на датумот за крајното оценување од страна на верификаторите.

Општината Прилеп има голем потенцијал како во однос на организираноста на администрацијата за поддршка и соработка со деловната заедница и потенцијалните инвеститори, така и во однос на сопствената посветеност за преземање низа мерки за создавање адекватни услови за инвестирање, преку обезбедување планска документација, значајни поволности за инвестирање, примена на транспарентни постапки, како и пласирање на адекватни информации за брзо и ефикасно запознавање со сите релевантни податоци на заинтересираните. По подготвувањето на евалвациониот извештај, доколку општината има исполнетост од најмалку 75% од потребните бодови, ќе се утврди датумот за верификација на состојбите во општината.

On May 26, 2016 an evaluation visit was paid to the Municipality of Prilep so as to determine the fulfillment of the criteria for obtaining the Business-Friendly Certificate (BFC SEE). The evaluators had a meeting with the representatives of the department of local economic development and other municipal team members in charge of the whole certification process in the municipality. The evidence material for the fulfillment of all 12 criteria was also revised, as each municipality that wishes to obtain the BFC SEE must precisely draft and present it to the evaluators, and later on, at the request of the verification committee, too. There was an emphasis of cases when there is room for further improvement regarding the fulfillment of required conditions to the moment when the date for the final evaluation by the verifiers is scheduled.

The Municipality of Prilep has a great potential in terms of the organization of its administration in supporting and collaborating with the business community and potential investors, and in view of its own commitment in undertaking a series of measures for creating proper investment conditions by providing the planning documentation; crucial investment advantages; application of transparent procedures and placement of proper pieces of information for fast and efficient familiarization with all relevant data to concerted sides. After the preparation of the evaluation report if the municipality has achieved fulfillment of at least 75% of required points, the verification date for the standing in the municipality would be scheduled.



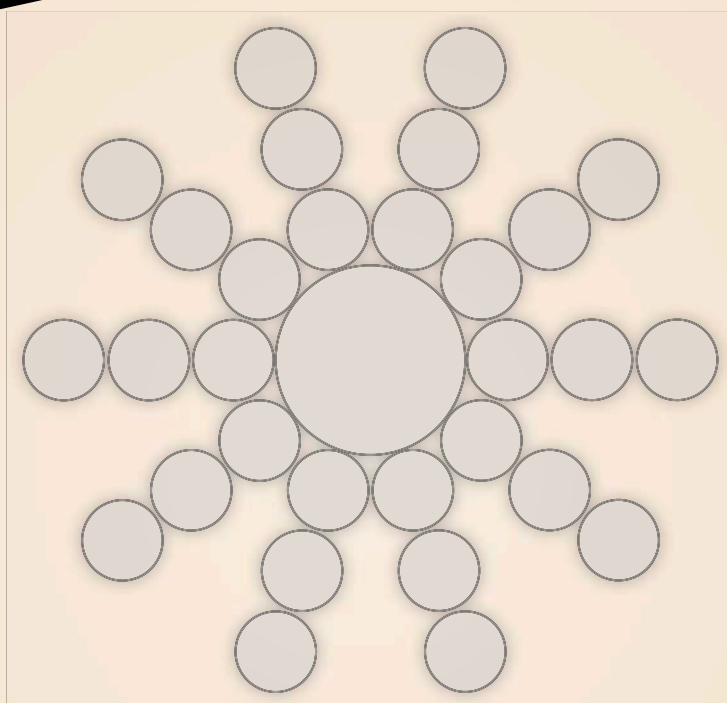


СРЕДБА НА ПРЕТСЕДАТЕЛСТВОТО НА ЗЕЛС СО КИНЕСКИОТ АМБАСАДОР ЦЕНШУН

MEETING OF THE ZELS PRESIDENCY WITH THE CHINESE AMBASSADOR ZHENSHUN

Претседателството на ЗЕЛС, составено од претседателот на Заедницата, градоначалникот Коце Трајановски и потпретседателите: Невзат Бејта и Зоран Дамјановски, на 31 мај, 2016 година, присуствуваа на свечена вечера во Амбасадата на Народна Република Кина, во Скопје. Оваа средба беше реализирана на покана од амбасадорот, Н.Е. Вен Џеншун, со цел размена на информации во однос на постигнатите резултати на локалните власти во процесот на децентрализацијата на власта и спроведувањето на своите надлежности, поддршката и можностите што ги спроведуваат општините во делот на развивање на локалната економија, а се дискутираше и за потребата од размена на идеи и добри практики меѓу македонските и кинеските општини. Посебен акцент беше ставен на можностите за соработка преку процесот на збратимување на локалните власти од двете земји, како и за креирање на заеднички програми во кои ќе дојде до израз размената на искуствата и поддршката на бизнис секторот од страна на локалната власт. Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски од името на сите општини изрази благодарност до амбасадорот Џеншун за поканата, посочувајќи дека ЗЕЛС досега во своите простории има примено делегации од асоцијацијата на локални власти од Кина и од други институции од оваа земја. Тој забележа дека иако по број на жители и простор постои голема разлика меѓу локалните власти од двете земји, сепак тие имаат заедничка цел и обврска да обезбедат квалитетни и ефикасни услуги за граѓаните.

The Presidency of ZELS, composed of the Association's President, Mayor Koce Trajanovski and Vice-Presidents: Nevzat Bejta and Zoran Damjanovski attended a formal dinner on May 31, 2016 at the Embassy of the People's Republic of China in Skopje. This meeting was organized at the invitation of the Ambassador, H.E. Wen Zhenshun with the aim to exchange information pertaining to the achievements of the local self-government in the process of decentralization of power and the execution of their competencies, the support and possibilities of municipalities in terms of developing the local economy, simultaneously discussing the need to exchange ideas and good practices between Macedonian and Chinese municipalities. Particular emphasis was placed on co-operation possibilities via the twinning process of municipalities of both countries as well as for the creation of joint programmes in which the exchange of experience and the support to the business sector by municipalities will be on the focus. The President of ZELS, Koce Trajanovski expressed gratitude on behalf of all municipalities to the Ambassador Zhenshun on his invitation, stating that ZELS has so far hosted delegations of the Chinese association of municipalities and of other institutions from this country in its premises. He pointed out that despite the immense difference in population and area between local governments of both countries; they share the same objective and obligation in providing qualitative and efficient services to the citizens.



**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Copenhagenka 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk